

California State University, San Bernardino

**CSUSB ScholarWorks**

---

Inland Empire Hispanic News

Special Collections & University Archives

---

12-14-1994

**December 14th 1994**

Hispanic News

Follow this and additional works at: <https://scholarworks.lib.csusb.edu/hispanicnews>

---

**Recommended Citation**

Hispanic News, "December 14th 1994" (1994). *Inland Empire Hispanic News*. 69.  
<https://scholarworks.lib.csusb.edu/hispanicnews/69>

This Article is brought to you for free and open access by the Special Collections & University Archives at CSUSB ScholarWorks. It has been accepted for inclusion in Inland Empire Hispanic News by an authorized administrator of CSUSB ScholarWorks. For more information, please contact [scholarworks@csusb.edu](mailto:scholarworks@csusb.edu).

# Peace on Earth... Goodwill Toward Men

A Publication of the  
Hispanic Communication &  
Development Corporation

Wednesday  
December 14 1994  
Volume 8  
Number 29



INLAND EMPIRE

## HISPANIC NEWS

*Serving the Hispanic Communities in the Inland Empire*

U C S B  
LIBRARY PERIODICAL DEPT  
5500 UNIVERSITY PARKWAY  
SAN BERNARDINO, CA 92407

BULK RATE  
U.S. POSTAGE  
PAID  
SAN BERNARDINO, CA  
PERMIT No. 118

94 DEC 20 AM 11:46

RECEIVED  
CALIF. STATE UNIVERSITY  
SAN BERNARDINO

• San Bernardino • Colton • Rialto • Bloomington • Redlands • Fontana • Riverside • Casa Blanca • Rancho Cucamonga • Ontario

### California Latino Rights Network targets corporations that contributed to Republicans and Prop. 187 in product boycott

The California Latino Civil Rights Network (CLCRN), a conglomerate of community and political leaders throughout the State of California, announced a boycott of companies and corporations that contributed to Republican legislators and Proposition 187.

CLCRN held a statewide meeting in December 4, to organize and discuss goals and objectives and to establish a united base in the Latino Community to counter immigrant bashing and advocate for Latino/immigrant rights.

The first corporation to be targeted is RJR Nabisco, Incorporated, a na-

tional and international group with several subsidiaries, including the Nabisco Food Group that produces Ortega, Ritz, Oreo, Fig Newtons, LifeSavers and Planters; and R.J.Reynolds Tobacco, makers of Camel, Winston and Salem.

"Proposition 187 was a racist initiative that unfairly singled out and scapegoats the Latino community," said Mario Salgado, CLCRN staff member. "We want to let these companies know that they cannot support irresponsible legislation that harms our community and expect to profit from that identical

Continued on page 5

### THE FAMILY SERVICE ASSOCIATION OF WESTERN RIVERSIDE Ley and Ofelia Valdez-Yeager family honored for outstanding family values



**The Valdez-Yeager Family**  
(L to R) Luis, Ofelia, Ana, Ley, Teresa, and Marisa

The Family Service Association of Western Riverside held its Annual "Let's Celebrate the Family" Luncheon at Raincross Square. The event was aimed to celebrate the positive aspects of family life in Western portion of Riverside County.

The Association annually selects a family who demonstrates outstanding family values and is committed to their community. This year the Association selected the Ley and Ofelia Valdez-Yeager family as the representative family.

The Valdez-Yeager's are parents of Marisa, 21, Luis, 18, and Ana and Teresa, 13. They have been involved in every aspect of their children's lives, participating in many of their activities.

The citation reads, "Both parents have established an atmosphere of mutual respect, instilled positive self-esteem, fostered independence, honesty and support for one another. They have taught their children to view problems as challenges rather than hardships; qualities which these youngsters are already using to follow in their parents' footsteps as they, too, are beginning to help others in the community."

Ofelia Valdez-Yeager is a member of the Riverside Unified School District Board, United Way Board of Directors, Riverside County Blue Ribbon Commission, YWCA Board of Directors, Literacy Network, and part-time Assistant to the Mayor as minority community liaison.

Ley Yeager, a 1987 Teacher of the Year at Longfellow Elementary School, is a principal at a Claremont elementary school. He is a reading and writing specialist and consultant in staff development throughout the United States. He played a pivotal role, in securing financing for the renovation of the Sports Complex and its construction.

In addition, the Association selected the following families as role models for the community: Bobby and Mary Wheelis, Nhu-Hien and Lehong Phan, Mike and Nancee Zeller and John and Teresa Burns.

State Senator Robert Presley and County Supervisor Melba Dunlap were honored for their consistent support of families during their tenure as elected officials.

## Merry Christmas

The

### Inland Empire Hispanic News

Thanks the many friends and advertisers  
for their encouragement and support  
throughout the past seven years  
of our publication.

The Newspaper's  
Board of Directors and Staff  
wish each and everyone  
a happy and joyous Christmas  
and the best for the New Year

God Bless!

## Senator Ruben S. Ayala Reappointed to Senate Rules Committee

RANCHO CUCAMONGA— As a result of a unanimous vote by the members of the California State Senate, Senator Ruben S. Ayala (D-Chino), has been reappointed to serve on the Senate Rules Committee for the next two years.

Ayala has served on the five-member Rules Committee which is charged with the general responsibility for the administrative functions of the Senate for the past two years. He has served in the Senate since 1974, and was re-elected to a final term in the November 8 general election. His reappointment to the esteemed Rules Committee is an indication of the confidence and respect he has earned over the years from

the other members of the senate.

"I am truly honored that my peers in the State Senate feel confident in my experience and judgment," said Ayala after the December 5 appointment. "Serving on the Rules Committee is, of course, challenging. But it is also quite a distinction, since it illustrates the respect of my colleagues in me, and in my accomplishments for the constituents of the 32nd Senatorial District," he added.

The other members of the Senate Rules Committee are Sen. Nick Petris (Oakland), Sen. Bob Beverly (Long Beach), Sen. John Lewis (Orange), and Sen. Bill Lockyer, Pro-tem (Haywood).

## IMMIGRANTS BECOME "CITIZENS BY CHOICE" IN RECORD NUMBERS

*New Book Examines Latino Immigrants & Naturalization*

(Claremont, CA ) Countering the stereotypes that Latino immigrants have low interest in becoming United States citizens, newly released Immigration and Naturalization Service (INS) data show that naturalization among this group has reached an all-time high. Over 300,000 immigrants naturalized in 1993. Only 1944 had a higher number of naturalized citizens (441,979). This high level of naturalization was the result of unique circumstances stemming from World War II when many immigrants sought to express their loyalty to the U.S. by becoming American citizens.

A just-released book, *New Americans by Choice: Political Perspective of Latino Immigrants*, examines the process by which these Latino immigrants become naturalized Americans.

The book's authors, Dr. Harry Pachon and Dr. Louis DeSipio, President and scholar respectively for the Tomas Rivera Center (TRC), find that an increasing number of Latino immigrants are trying to become U.S. citizens. "Unfortunately, there is a stereotype that all Latino immigrants are undocumented or do not wish to become U.S. citizens," said Dr. Pachon. "Few realize that the great majority of Latino immigrants to the U.S. have

85,000 become U.S. citizens through naturalization."

The book reports that half of Latino immigrants who seek U.S. citizenship do not succeed in their efforts. "The naturalization bureaucracy proves daunting for many immigrants," according to DeSipio. "Many immigrants develop loyalty and attachment to the United States and begin to make their attachment formal through naturalization, but are stopped by a bureaucratic process."

Another major finding in the books show that Latino immigrants who have naturalized are active in political activities in the United States. Naturalized Latino immigrants register and vote at higher rates than native born Latinos or the population as a whole.

The book, *New Americans by Choice: Political Perspectives of Latino Immigrants*, was published by Westview Press in Boulder, Colorado.

TRC, with offices, in California and Texas, is a national institute for policy studies dedicated to conducting objective and timely research on issues relevant to the U.S. Latino population including education, economic development, civic empowerment, and human services. TRC is a nonprofit, non-partisan organization.

## Friends Don't Let Friends Drive Drunk

The thought of spending 800,000 dollars this holiday season is outrageous to most people, but that's the price we pay every time someone dies at the hands of a drunk driver. Serve less at holiday gatherings, because you hold the key to highway safety. Friends don't let friends drive drunk.

Eight young people died in car crashes today. America lost eight precious lives and its health care system lost 6.4 million dollars. Enforcing laws against underage drinking means saved lives and reduced health care costs. Remember, you hold the key to highway safety. Friends don't let friends drive drunk.

Drunk driving crashes cost Americans 14 billion dollars in health care costs in 1992. Local laws that allow police officers to take away a drunk driver's license on the spot save lives and money. Remember, you hold the key to highway safety. Friends don't let friends drive drunk.

When you let teenagers drink in your home, you encourage dangerous behavior. What happens if next time after they drink, they get behind the wheel of a car? Remember, you hold the key to highway safety. Friends don't let their children or their friends' children drink.

The Inland Empire Hispanic Chambers of Commerce and the Inland Empire Lions Club  
Announce their Annual Toy Give-Away Party to be held on  
Sunday, December 18, 1994  
at Placita Park, San Bernardino,  
starting at 12:00 Noon.  
Give-Away toys are for children age 8 and under.



### Inland Empire HISPANIC NEWS

The Inland Empire Hispanic News is owned and operated by the Hispanic Communication and Development Corporation.

Publisher	Graciano Gomez
Copy Editor	Jack Fitzgerald
Office Manager	Trini Gomez
Design/Layout	Jaclyn Ink
Photographer	Tom Ballesteros
Writers	Ray Navarro Leonard Goymerac Pauline Jaramillo Susan Graves

Marketing	Richard Sandoval
Circulation	Ramon Saldivar

The Inland Empire Hispanic News is published every two weeks and distributed in San Bernardino, Colton, Redlands, Fontana, Riverside, Rancho Cucamonga, Ontario and the High Desert. You may subscribe or advertise by calling (909) 381-6259 or FAX (909) 384-0419

OFFICE:  
1558-D North Waterman  
San Bernardino, CA 92404

### Advertise in the Inland Empire Hispanic News

## ¡ATENCIÓN MEXICANOS!

¿QUIERES LUCHAR PARA TUS DERECHOS HUMANOS?  
¡TU PUEDES! Y PODEMOS AYUDARTE  
SI TU NO APOYAS LAS PROPUESTAS COMO LA 187  
¡SOLICITA TU PAQUETE DE APOYO HOY MISMO!  
CONSTA DE: INFORMACION, CALCOMONIA, Y PLAYERA  
CON ESTAMPADO "SOY MIEMBRO DE A.M.I.G.O.S."  
ENVIE SU NOMBRE, DIRECCION, Y \$25. USD A  
A.M.I.G.O.S. APT. 0. 73-129 ADMON DE CORREOS NO. 73  
COL. STA. CRUZ ATOYAC, MEXICO D.F. C.P. 03310  
PIDE A TUS AMIGOS HACER LO MISMO  
A. M. I. G. O. S.

AMERICAN MEXICAN INTERNATIONAL GROUP OF SOLIDARITY  
"NUESTRA FUERZA ES LA SOLIDARIDAD"



PIRC  
LICENSED BY THE  
STATE DEPARTMENT  
OF EDUCATION  
CA Lic. #15835

- |   |  |
|---|--|
| • 8 WEEK COURSE                               | • JOB PLACEMENT ASSISTANCE               |
| • FINANCING AVAILABLE                         | • SERVING TRA, JTPA & WORKERS COMP REHAB |
| • MORNING, AFTERNOON, AND EVENING CLASSES     |  |
| • ENROLLMENT LIMITED TO 10 STUDENTS PER CLASS |  |
| • CLASSES TAUGHT BY CREDENTIALLED INSTRUCTORS |  |

PRIVATE INVESTIGATIVE RESEARCH COMPANY  
INVESTIGATION • INFORMATION • EDUCATION  
9227 Haven Avenue, Suite 300, Rancho Cucamonga, CA 91730-5450  
TEL: (909) 466-1935 \* FAX: (909) 483-5247

### The Healthy Way to Eat



JUAN POLLO

COUPON

Buy 1 Whole Chicken,  
Get 2nd Chicken for **99¢**



Includes  
Tortillas  
& Salsa

**\$8.98** for both

2 ORDERS PER CUSTOMER PER VISIT  
NOT VALID FOR CATERING OR PARTY ORDERS OR WITH ANY OTHER SPECIAL  
EXP. 12/31/94

Now Open

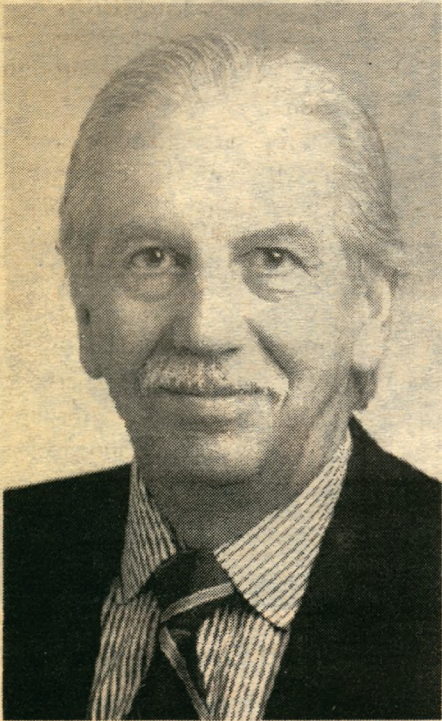
San Bernardino  
1256 W. 5th Street  
(at Mt. Vernon)

Highland  
3553 E. Highland Ave.  
(Highland & Palm)

885-5598

864-5381

## UCR Botanist Awarded Major Environmental Prize



**Arturo Gomez-Pompa**

Arturo Gomez-Pompa, professor of botany at the University of California, Riverside, is one of two scientists to be awarded the 1994 Tyler Prize for Environmental Achievement, generally regarded as the world's premier award for environmental science and leadership.

Gomez-Pompa will share the prize and its \$150,000 cash award with Peter Raven, director of the Missouri Botanical Garden. Both were cited for their efforts to understand and preserve tropical forests.

"I'm so pleased, but at the same time I have mixed, emotions. This is an honor given to just a few individuals, and there are so many outstanding and deserving people working on critical environmental issues," said Gomez-Pompa, an authority on tropical forest ecology, management and conservation.

"It is always gratifying to learn that your work is recognized and appreciated by your peers, but for me this is especially important because my untraditional approaches to problem-solving have been controversial."

Born and raised in Mexico City, Gomez-Pompa has spent more than 40 years studying and teaching biology, tropical botany, ecology, ethnobiology and conservation. He has been a faculty member at UCR since 1986.

Gomez-Pompa achieved worldwide recognition with the 1972 publication of a Science article on tropical rainforest ecology.

Gomez-Pompa's research on envi-

ronmental issues began with an interest in tropical floras. In the mid 1960s, he was the first botanist to use computers to produce floristic databases, at a time when computers were slow and expensive.

Gomez-Pompa founded INIREB (the National Institute of Biotic Resources) in Veracruz in 1975, and designed the Institute's research programs to approach the problems of conservation and development together.

The work of applying traditional agricultural systems to modern conservation problems led Gomez-Pompa to a fascination with modern Mayan culture, which retains much traditional knowledge of tropical plants and resource management. In 1988, the MacArthur Foundation awarded Gomez-Pompa a grant that allowed him to establish graduate programs in the Yucatan, an important Mayan region.

Gomez-Pompa's research and his activities in international conservation have led to a number of specific actions designed to preserve natural environments, particularly in his native Mexico. He recently completed a two-year term as advisor on tropical ecology issues to then-President of Mexico Carlos Salinas de Gortari.

At the same time, under the auspices of the Mexican Undersecretary of Forestry, he produced a pilot plan to save Mexico's threatened tropical forests. The effort involves the development of 27 community-based projects in sustainable development in southeastern Mexico.

Gomez-Pompa taught at the National University of Mexico for 20 years, and was a research fellow at Harvard University before joining UCR. From 1986 through 1992, Gomez-Pompa directed UC MEXUS, the University of California Institute for Mexico and the United States, a multiple-campus research unit headquartered on the Riverside campus.

"One of Dr. Gomez-Pompa's greatest gifts is his keen ability to translate good research into disseminable scientific information which not only informs both the scientific community and general public but elicits policy action," said Juan Vicente Palerm, UCR professor of anthropology and now director of UC MEXUS. "He is among a handful of international activists who are having a worldwide impact on matters regarding the environment in general and the tropical forests in particular."

## LIFE SAVINGS HIRE'S GUILLERMO BETANCOURT AS SR. LOAN UNDERWRITER

Nora Vineyard, President of Life Savings Bank, announced the hiring of Guillermo Patricio Betancourt as Senior Loan Underwriter. "We are pleased to have Guillermo join us as a part of our aggressive new lending team," she said.

Vineyard added, "Guillermo will supervise the underwriting of all incoming loans from Life Savings borrowers, brokers, third party originators and corresponding brokers. His job is to determine borrower credit worthiness and make approval or denial recommendations to upper management. If the loans are not conforming to the loan program applied for, Guillermo's duty is to find a program to fit the customers need when possible."

"This is a challenging and rewarding position," said Betancourt. He added, "Life Savings Bank is poised to dramatically increase its loan business in the next three to six months. What I really like about Life, is that I am part of a team with the knowledge, experience and authority to make decisions, and to get things done."

According to Betancourt, Life Savings Bank has designed many new programs to help minorities purchase or refinance a home. "Our new loan programs are targeted towards lower income borrowers. We also have programs for buyers who have limited time on the job and limited credit. I feel good when I help a family lower their debt or purchase their first home," he said.

A hard worker and knowledgeable underwriter Betancourt still takes time to be role model to the community. "I think that it is important for Hispanics



**Guillermo Patricio Betancourt**

to remember that they can achieve anything they want with persistence, including owning a home or being a loan underwriter," he said.

Betancourt previously worked as senior loan underwriter at Ford Consumer Finance in Laguna Hills.

A graduate of San Pedro High School, Betancourt also earned a bachelor's degree in Marketing from California State University in Long Beach. He lives in Running Springs, with his wife Stacie.

Life Savings Bank, FSB, is an aggressive direct home mortgage lender in the Inland Empire, that also makes loans through a large mortgage broker network nationwide.

### A Face, Not A Number...

## Crafton Hills Community College



### Spring Semester

#### Registration Dates

January 9 - 13

#### Semester Begins

January 19

#### Semester Ends

May 26



New students should come to the CHC Admissions Office now to get appointments to register. For more information, call (909) 794-2161, Ext. 350.

**Crafton Hills College**  
11711 Sand Canyon Rd.  
Yucaipa, CA 92399

Admissions Office Hours: 10 a.m. - 8 p.m., Mon. - Thurs.\*  
10 a.m. - 4:30 p.m., Friday

\*(Dec. 19-23, Admissions Office Hours -- 10 a.m. - 4:30 p.m., Mon. - Fri.)

(CHC offices will be closed for Christmas Holidays, Dec. 24 - Jan. 2)

See Bernardino Community College District as an equal opportunity employer and is committed to an active Non-Discrimination Program.

**"God Bless Us...  
Everyone!"**

**Tiny Tim**

**MERRY CHRISTMAS  
AND A HAPPY  
AND PROSPEROUS  
NEW YEAR**

**Come Share the  
Holidays with Us!**

**SPENCER'S  
RESTAURANT**  
Price: \$24\*/per person  
Includes Champagne Toast &  
Complete Meal. Does Not Include  
Tax & Gratuity.

Dinner  
6:00pm-10:00pm  
Special Holiday Menu

**BOOMERS  
Night Club**

Price: \$15/person  
Includes Hors D'oeuvres, Cover  
charge, party favors and Champagne  
toast & Entertainment

7:00pm-2:00am  
7pm-10pm: Hors D'oeuvres  
9am-2am: Entertainment begins with the  
music of: "Delaney and James"

**Grand Ballroom**

Price: \$129/couple  
or \$70/person  
Includes Hors D'oeuvres,  
Champagne reception, Champagne  
toast at midnight, party favors,  
4-course meal, disc jockey  
and 12 pc band/dancing, as well  
as service charge and sales tax.

Seating: 6:30pm-8:00pm  
6:30pm: Doors Open-  
No Host Cocktails  
6:30 pm-9pm: Music by  
Rhythm Crew D.J.  
8:00 pm: Dinner served [4 course meal]  
9 pm: Dancing to the music  
of the Latin Society  
12 pm: Champagne toast, hats  
horns & Noise makers  
1 pm: Evening comes to a close

295 N. E Street • San Bernardino • 381-6181  
Reservations recommended

**Radisson.**  
HOTEL SAN BERNARDINO  
CONVENTION CENTER

*A Welcome  
Change*

**CIVIC LEADERS TO BE HONORED BY IN-  
LAND EMPIRE SYMPHONY ASSOCIATION**



**Drs. Dottie and Ernie Garcia honored by Inland Empire Symphony**

On January 14, 1995, the Inland Empire Symphony Association will honor Drs. Ernest and Dorothy Garcia with the Golden Baton Award. Their selection was based on their many years of dedicated service to the community, especially their contributions to the arts.

Currently serving as chair of the artistic committee of the Inland Empire Symphony Association, Ernie Garcia has served numerous terms on the Symphony Board over the past 20 years and has chaired the Sinfonia Mexicana twice. He is now in his second term as chair of the San Bernardino Valley Community Concert Association. His support for the community has gone beyond the arts with his work on behalf of the YWCA, the Presbyterian Church, the Family Service Agency and the National Orange Show Board of Directors where he currently serves as president-elect.

Dotti Garcia has played an important leadership role in creating and implementing the Music in the Schools Program of the Symphony Guild as the coordinator of the docents program. In addition to her work on behalf of the

Symphony, she is active in the Arrowhead United Way, the YWCA and the Presbyterian Church.

Longtime educators in the county, Dotti retired in 1989 from her position as a principal in the Colton School District, and Ernie retired a year later as Dean of the School of Education at California State University, San Bernardino. Dotti's doctorate is from the University of LaVerne and Ernie's is from UCLA.

Ernie was recently honored as one of 40 distinguished alumni from the University of California, Riverside where he received his undergraduate degree, and the Rialto School District has named a school in his honor recognizing his years of service to the district.

The Inland Empire Symphony Association is pleased to honor the Garcias for their efforts to improve the quality of life in the community.

Tickets to the dinner and program at the Arrowhead Country Club and the symphony concert that follows in the California Theater may be purchased from the Inland Empire Symphony Office on Court Street (381-5388).

**Budweiser**



La familia de cervezas Budweiser te desea una feliz Navidad, y se une al gusto de preservar en las nuevas generaciones toda la tradición de estas fiestas.  
**¡Felicidades!**

Anheuser-Busch, Inc. - San Bernardino - Riverside

**Our employees care...  
because they own the business**

It began as a vision... to make all employees partners in our business. Employee ownership is now a reality. We recently distributed company shares to each employee.

Now every member of our staff - from our licensed funeral directors to our receptionist, to our drivers - is more concerned about quality of service that we provide



**GROVE  
COLONIAL  
MORTUARY**  
**COLTON  
FUNERAL  
CHAPEL**

*Where employees care...*

738 East Highland, San Bernardino (909) 882-1288 • 1275 N. LaCadena, Colton (909) 825-0570

Inland Empire Latino Lawyers Association Annual "Get Together" and Awards



The Inland Empire Latino Lawyers Association recently held their Annual "GET TOGETHER" and Presentations of Awards Reception at Pepito's Restaurant, Riverside. Pictured above receiving the State Bar Of California Board of Governor's Manuel Award for Pro Bono Legal Services are (l to r) back row: Charles Redd, John Pacheco, Rene Pimental, Dennis Belmudes and Rodric Pacheco (holding child). Front row (L to

R) Carlos Juarez (son accepting award), David Valles, Dean Derleth, Rebecca Durney, John Vega and Luis Aguilar (who also received the Outstanding Pro Bono Commitment Award)



Pictured above are Latino Lawyers Association members receiving the Outstanding Dedication-Long Term Commitment Award: (L to R) Eloise Gomez-Reyes, Florentino Garza (Mark Perez accepting award), John Pacheco (who also received the Outstanding Pro Bono Commitment Award), John Vega and Carlos Juarez (son accepting award).

**Boycott**

From page 1

community. We want an apology and a commitment from them not to support this type of legislation or people who propose it, and help to remedy the conditions caused by Proposition 187."

Continuing, Salgado said, "Proposition 187 sets a dangerous precedent. If a government can convince people that one group is responsible for lack of housing, jobs and urban decline, then people have to ask themselves, who's next."

The CLCRN has planned future boycotts targeting other corporations that have contributed toward either the Republican Party or previously contributed and supported Proposition 187.

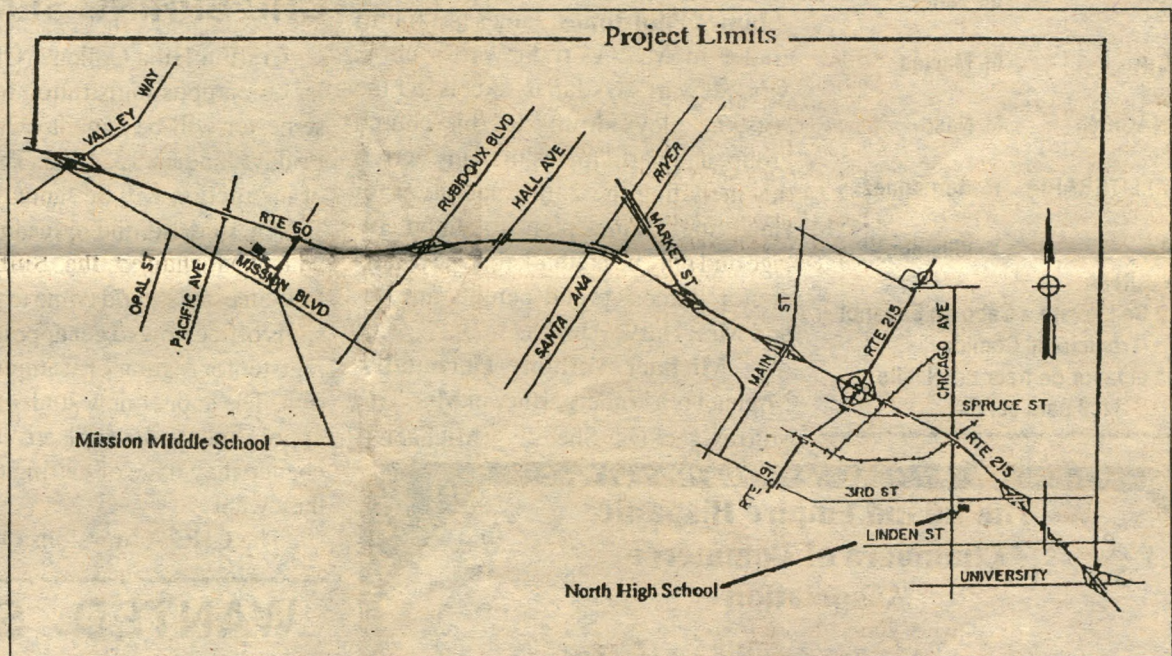
Ortencia Lopez, the group's chairperson stated that CLCRN has set a goal of organizing a broad-based collaborative network with other statewide communities. The meeting in December set the following objectives: to facilitate and coordinate technical assistance to obtain funding to provide citizenship programs throughout the state; voter registration drive to register 2 million eligible Latinos in preparation for the 1996 presidential elections; and a mass voter education program to acquaint Latino voters of issues confronting the community.

According to Patricio Guillen, director of the Libreria Del Pueblo and CLCRN member, the group has planned a pilgrimage to Sacramento for Wilson's gubernatorial inauguration on January 7. The CLCRN is planning to recruit 20,000 people from California's northern and southern regions to demonstrate the group's opposition to the governor's racist leadership.

The CLCRN has planned a second organizational meeting in San Jose on February 19 and 20.



**PUBLIC NOTICE**  
**ANNOUNCEMENT OF PUBLIC MEETINGS FOR**  
**INFORMATION ON ROUTE 60 AND I-215 SOUNDWALLS**



**What's Being Planned?**

The California Department of Transportation (Caltrans) is proposing to construct HOV (high occupancy vehicle) and mixed flow lanes on the State Route 60 and Interstate 215 freeways in the County and City of Riverside. The project would add one HOV lane and one mixed flow lane in each direction on State Route 60 between Valley Way and the 60\91\I-215 Interchange and one HOV lane on the I-215 between the 60\91\I-215 Interchange and University Ave. The construction would be phased with the HOV lanes being built first and the mixed flow lanes added when funding is available. Noise walls will be constructed as part of the project at various locations deemed necessary by specific sound studies. These meetings will provide information regarding the noise walls and their locations. Your comments concerning noise walls and of the project in general are requested.

**Why This Ad ?**

Two public meetings will be held. The first meeting, scheduled on January 10th, will concentrate on the Riverside City portion of the project, which is the section east of the Santa Ana River to University Ave. A second meeting for the Riverside County portion west of the Santa Ana River is scheduled for January 11th. These Public meetings are being held to give you an opportunity to talk about the design features with Caltrans staff prior to the final design selection. The meetings will be held in an "open house" format where maps and other project information will be available for review. Anyone wishing to enter comments into the public record may fill out a comment card.

**When and Where**

The Public Meeting for the Riverside City portion of the project will be held at John North High School, 1550 Third Street, Riverside, on Tuesday, January 10th, 1995 from 3:30 P.M. to 8:00 P.M. in Room 323.

The Public Meeting for the Riverside County portion of the project will be held at Mission Middle School, 5961 Mustang Lane, Rubidoux on Wednesday, January 11th, 1995 also from 3:30 P.M. to 8:00 P.M. in the Multi-purpose room.

**Contact**

For more information about this project please call Paul Gonzales, Chief, Caltrans Office of Riverside Environmental Management at (909) 388-7028. For information on any other transportation matter please call Caltrans Public Affairs Office at (909) 383-4631. Individuals who require special accommodations (American Sign Language interpreter, accessible seating, documentation, alternative formats, ect.) are requested to contact the District 8 Project Development Office at (909) 383-6418 at least 14 days prior to the scheduled hearing date. Telecommunications Device for the Deaf (TDD) users may contact the California Relay Service TDD line at 1-800-735-2929 or Voice Line at 1-800-735-2922.

## Bilingual Education

San Bernardino City Unified School District  
**Bilingual Education**  
 District Advisory Council  
 December 15, 1994  
 Community Room 9:30 - 11:30

## Agenda

OPENING Y. Villalobos

MINUTES M. Yañez

ATTENDANCE M. Macias

REDESIGNATIONS M. Naso

LITERARY ACTIVITY R. Hernandez

NEXT MEETING Y. Villalobos

ADJOURNMENT

The meeting will be conducted in Spanish.  
 Traditional Potluck  
 Please bring a dish easy to serve.

## En Español

APERTURA Y. Villalobos

APUNYES M. Yañez

ASISTENCIA M. Macias

REDESIGNACION M. Naso

ACTIVIDAD LITERARIA R. Hernandez

CLAUSURA Y. Villalobos

PROXIMA JUNTA

La Junta Se Llevara a Cabo en Español  
 Tradicional Comida  
 Haga el favor de traer un platillo  
 facil para servir

## Outstanding San Bernardino Schools' Students receive awards

The San Bernardino City Unified School District recognizes outstanding students in the district at monthly board meetings. To receive this award, students are nominated by their teachers based on outstanding citizenship, athletics, fine arts, academics, and most improvement. These awards were designed to help build self-esteem and to recognize students who excel in various areas but who are not always recognized for their work.

**Ramona-Alessandro**  
**Elementary School,**

**Thomas G. Christ, principal.**

**Kiriana Andrenise Gunn.** Kiriana is a second grader in Mrs. Theresa Gomez' class. Her teacher reports that Kiriana is seen as a leader among her classmates and does well when peer tutoring other students in her classroom. Kiriana's future plans include attending college and becoming a nurse. Kiriana's proud parent is Ms. Pamela Jones.

**James Paul Jones.** James is a fourth grader in Mrs. Lori Stewart's class. Mrs. Stewart says James excels in Fine Arts, he plays drums for his church group, and participates in many activities including the 25th celebration for Head Start. James plans to attend college and play basketball, then become a doctor. James' proud parents are Mr. and Mrs. Harvey Jones.

**Michael Anthony Hernandez.** Michael is a kindergartner in Mrs. Tina Murray's class. She says Michael is



San Bernardino City Schools - Alessandro Elementary: Outstanding October Students (From Left) Michael Anthony Hernandez and Kiriana Andrenise Gunn.

already demonstrating strength in reading and mathematics. He has quickly adjusted to the classroom and is an eager participant in all activities. Michael's proud parent is Mrs. Elsie Hernandez.

## CHC SPRING SEMESTER BEGINS IN JANUARY

Crafton Hills College (CHC) regular on-campus registration for spring semester will be Monday, January 9 - Friday, January 13, 1995. The first day of instruction will be January 19.

New students and returning students who did not attend the college during fall semester should come to the admissions office now to get appointments to register for regular on-campus registration. The sooner new students get their appointments to register, the better chance they have of getting the classes they want.

The CHC Admissions Office is lo-

cated in the Student Services Building, Room 213 (under the clock tower). The Admissions Office is open 10 a.m. - 8 p.m., Monday - Thursday; and 10 a.m. - 4:30 p.m., Friday.

During the week of December 19 - December 23, the Admissions Office will be open 10 a.m. - 4:30 p.m., Monday - Friday.

CHC will be closed for Christmas holidays, December 24 - January 2.

For more information about registration, call the CHC Admissions Office at (909) 794-2161, Ext. 350.

## WANTED: SENIOR VOLUNTEERS

Are you committed, articulate, and caring, detail oriented and unbiased (and perhaps bilingual)? Do you have a background in medical claims/billing, accounting, social services or advocacy? The Health Insurance Counseling and Advocacy Program

(HICAP) is looking for senior volunteers with these qualifications to counsel Medicare beneficiaries.

HICAP is supported by a California Department of Aging grant and provides training to volunteer applicants. If you have an interest in senior issues and health insurance and can donate 10 or more hours per month, you could make an excellent volunteer.

HICAP has a limited number of volunteer positions available in San Bernardino, Riverside, Chino, Ontario, Rancho Cucamonga, Yucaipa and Corona. Those interested should call Toni Batteiger, Volunteer Program Coordinator, at (909) 697-6560 prior to January 20 for an application.

## AL'S PROFESSIONAL PAINTING

Interior & Exterior Cabinet refinishing, staining, varnishing, dry wall repair, paint acoustic ceilings References Available,

Lic. #627983  
 Bus. (909) 883-5221  
 Pager/Voice Mail  
 (909)876-2217

## Outreach Advocate for Domestic Violence agency.

Must have experience with crisis counseling, public speaking and group work. Knowledge of domestic violence and womens' and children's issues is a plus. Bilingual/Spanish preferred. \$8.17 an hour, 30 hours per week.

Send Resume to:

**Gena Philibert-Ortega, Outreach Coordinator, House of Ruth**  
 P.O. Box 457, Claremont, CA 91711.

The Inland Empire Hispanic  
 Chambers of Commerce  
 Association

invites you and your friends to  
 celebrate the New Year in Elegance and Style  
 at the San Bernardino Hilton

## FIRST ANNUAL NEW YEAR'S EVE GALA

featuring for your all night fun & dancing pleasure

## "LOVE AND UNDERSTANDING"

The Inland Empire's most unique and versatile band  
 Oldies \* Cumbias \* Rancheras \* Top 40

Executive Chef Luis Martinez will prepare a special meal  
 in the Hilton style and tradition...

Serving:

Princess Salad with Butter Lettuce,  
 Baby Shrimp, Asparagus & Mushrooms  
 Petite Filet and Shrimp Scampi  
 Anna Potato and Hot Vegetable du Jour  
 Hot Rolls and Creamy Butter  
 Chocolate Raspberry Torte  
 Coffee and Tea

Black Tie Optional

Includes:

Midnight Champagne Toast & Menu and Party Favors  
 Free Ticket for Door Prize Drawing  
 Admission: \$50.00 per person  
 Doors will open promptly at 7:00pm  
 Dinner will be served from 8:00pm - 9:00pm  
 Dancing begins at 9:15pm

Special New Years Eve hotel room rate  
 valid December 31 - January 1, 1995  
 \$60.00 + 10% tax - Single or Double occupancy  
 For Ticket and Room Reservations call (909) 889-0133  
 No refunds  
 285 East Hospitality Lane, San Bernardino, CA 92408

**NOTICE OF A PUBLIC HEARING BY THE  
INLAND VALLEY DEVELOPMENT AGENCY  
ON THE PROPOSED INLAND VALLEY DEVELOPMENT  
AGENCY IMPLEMENTATION PLAN**

NOTICE IS HEREBY GIVEN that the Inland Valley Development Agency will hold a public hearing on the Inland Valley Development Agency Implementation Plan (the "Implementation Plan"), at the following time and place:

**Date:** December 14, 1994  
**Time:** 4:00 p.m.  
**Place:** City Council Chambers  
25541 Barton Road  
Loma Linda, CA 92354

The proposed Implementation Plan is prepared in compliance with the Community Redevelopment Law (Health and Safety Code Section 33000 et seq.), and identifies redevelopment programs and project activities scheduled for the next five years in the Inland Valley Redevelopment Project Area. Generally, the purpose of the proposed Implementation Plan is to provide a description of short-range redevelopment goals, programs, and activities, while also identifying possible redevelopment activities and programs, and the conditions of blight to be eliminated thereby. Also included in the Implementation Plan is information necessary to measure the Agency's performance in meeting its goals for the Redevelopment Project. Further, the Implementation Plan is required to contain a housing production program that quantifies the number of housing units to be developed, rehabilitated, price-restricted, otherwise assisted, or destroyed in the next five years.

At the public hearing on December 14, all people interested, including anyone having any objection to the proposed Implementation Plan, or the regularity of any of these proceedings, may appear and be heard and may show cause why the proposed Implementation Plan should not be adopted.

Pursuant to Section 33490 of the Health and Safety Code, the Implementation Plan is not subject to the provisions of Section 21000 of the Public Resources Code (the California Environmental Quality Act).

The proposed Implementation Plan will be available for public inspection at the office of the Inland Valley Development Agency beginning on December 5, 1994.

GIVEN BY ORDER of the Inland Valley Development Agency  
**Linda A. Summers**  
Secretary of the Inland Valley Development Agency

When you want to reach  
The 715,000 Hispanics  
living in the Inland Empire...

Advertise in the  
Inland Empire  
**Hispanic News**

The Only Hispanic Owned and Operated  
Newspaper in the Inland Empire

(909) 381-6259

FAX (909) 384-0419

**MERRY CHRISTMAS  
AND  
A HAPPY  
AND PROSPEROUS  
NEW YEAR**

**NOTICE INVITING BIDS**

EMCON is seeking the Participation of local firms in responding to the County of San Bernardino 11/22/94 request for proposal for O&M and evaluation of the water treatment facility at the Apple Valley Landfill.

M/WBE are especially encouraged.  
Please contact Bonnie Teaford.  
EMCON, (818) 841-1160 by 12/20/24.

**Request for Qualified M/W/DVBE Sub-Contractors & Suppliers.**

To provide steel, plastic, nuts & bolts and other materials and goods used in the production of exercise equipment. Also require packaging and/or transportation for the Inland Empire.

If interested, contact Kevin Einck,  
**FLEX PERFORMANCE SYSTEMS INC.**  
1915 E. Elise Circle, Corona CA 91719, (909) 735-7555

**SOCIAL SERVICE**

Shelter Assistant for domestic violence agency. Must have knowledge of women's and children's issues. Bilingual: Spanish-English preferred. \$7.21 per hour; 15 hours per week.

Resume to:  
Shelter Coordinator,  
House of Ruth, P.O. Box 457,  
Claremont, CA 91711

We wish you a  
**Merry Christmas**

**Don't Drink and Drive...  
Always use a designated driver!**

**ROOM ADDITIONS**

Family Room with Fireplace <b>\$9,990</b>	Family Room Bedroom Bath Room <b>\$17,990</b>
---	--

FREE BLUEPRINTS ON ALL ADDITIONS - CALL FOR DETAILS  
FREE ESTIMATE • FREE DESIGN • FINANCING AVAILABLE

ESPECIALIZAMOS EN:  
• CONSTRUCCION NUEVA  
• ADICIONES  
• RENOVACIONES  
• CABINETES



**909 823-0044**  
Anastacio Lozada  
Lic. # 373856

Next  
Issue  
**Hispanic  
News**  
Wednesday  
December  
28, 1994

**BARTER EXCHANGE**  
(The Personal Touch)

**Additional Business through Bartering**

Why lay out your hard earned cash for your business expenses when you can be bartering and paying for them with the additional business we send you?

Conserve your cash outlay and reduce your overhead by bartering with Barter members for your business, personal, family needs and expenses.

When you pay \$200 cash outlay out of your pocket for mechanical, printing, legal, medical, office/shop maintenance, tv/appliances, etc., etc., you could have conserved that hard earned cash and paid for those ongoing expenses with the business/credits you have earned and accumulated! ..... Additional Business paid for through bartering.

Using your WHOLESALE buying power, your cost (barter credits equivalent to cash dollars) you are purchasing at the regular price, however actual cost out-of-pocket is your (WHOLESALE COST). PLUS YOU STILL HAVE THAT \$200 HARD EARNED CASH IN YOUR POCKET. Now doesn't that sound great? INTERESTED?

**SIGNED-UP MEMBERSHIP COUNT NOW OVER 400**

Founded & Locally Owned by Family for Over 9 Years

(909) 881-6131 & 6132 • FAX (909) 881-6133

**Ask for Joseph, Julie, Maryann or Tony**



**Senator Barbara Boxer meets with local Hispanic leaders from Riverside and San Bernardino**



Senator Barbara Boxer, (Left center) met recently with twelve community leaders from Riverside and San Bernardino to discuss important issues and problems facing the Latino community. Present at the meeting (l to r) were Sam Torres, Jose Peralez, Monica Flores, Ray Quinto, Josefina Canchola, Yolanda Nava, Boxer, Frank Reyes, Maureen Martinez, Ofelia Valdez-Yeager, Pablo Trevino and Al Kovar. Not in picture is Graciano Gomez.

**STUDENTS PLANNING TO ATTEND SBVC IN SPRING ARE ADVISED TO APPLY NOW**

Students wishing to enroll in Spring classes at San Bernardino Valley College are advised to apply for admission as soon as possible.

The 10,000 student campus expects an increase in enrollment as tuition continues to rise at other colleges and universities.

"We will remain at \$13 per unit this Spring; the lowest tuition for any college system in the country," said Dan Angelo, division dean of Admissions and Records.

New students need to apply immediately so they can obtain an early registration date in January. Registration begins Jan. 9 through 17 by appointment only.

"We don't know how much longer the state will hold the line on our enrollment fee," added Angelo, "but last semester our students saw the writing on the wall." Last semester SBVC experienced a dramatic 14 percent increase in enrollment as tuition continued to rise in both the University of California (UC) and California State University (CSU) systems.

Spring semester class schedules are available in the SBVC Bookstore (lower level of the Campus Center) for \$1. The 122 page booklet lists all courses offered at SBVC, in Big Bear and Needles, and television classes. To apply, students should come to the Admissions and Records Office located on the first floor of the Administration Building.

For further information call (909) 888-6511. SBVC is located at 701 So. Mt. Vernon Ave. in San Bernardino.

**ESTA NAVIDAD BRINDAR CON Coors ES BRINDAR AYUDA**

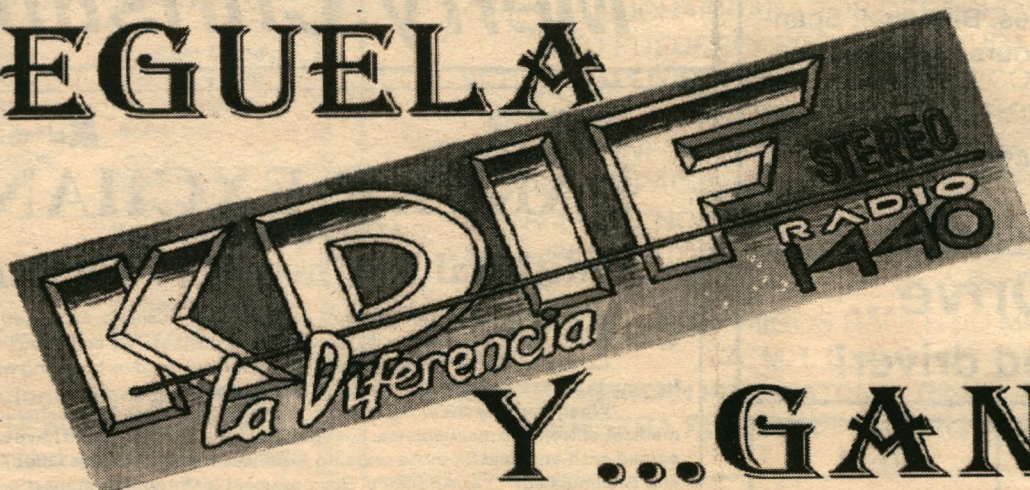


THIS HOLIDAY, OFFER A TOAST OF GOODWILL WITH



©1992 Coors Brewing Company. All rights reserved. Brewed in California. Coors is a registered trademark of Coors Brewing Company.

**PEGUELA**



**Escuche KDIF a las 7:30 a.m. y 4:30 p.m. y si el numero de las placas de su vehiculo son mencionadas llame inmediatamente y se ganara \$100 CIEN DOLARES EN EFECTIVO**

LLENA ESTE CUPON Y ENVIALO A 1465 Spruce St. Suite A Riverside, CA 92507

NOMBRE \_\_\_\_\_

DIRECCION \_\_\_\_\_

TEL. \_\_\_\_\_

PLACAS No. \_\_\_\_\_

**OPEN DOORS, OPEN BOOKS, OPEN FUTURES**

Join the Colton Public Library in building a more literate community. You can give someone a chance for a brighter future by volunteering just three hours a week as a tutor for an adult who needs assistance in basic reading and writing. The library will conduct a free training program to prepare volunteers as literacy tutors. No previous teaching experience is required. The workshop will be held on Saturday, January 7th, from 10:00 A.M. to 4:00 P.M., in the Community Room of the Colton Public Library, 656 North 9th Street. Help someone reach their goals for a higher education or simply to meet the literacy demands of everyday living. Call Advance to Literacy at 370-5170 for more information and workshop registration.